

Lidt baggrund!

Oversættelsesarbejdet i NA Danmark har været gennem en lang og hård rejse, frem til der hvor vi står nu!

Krige har været udkæmpet, bitre og slidsomme, siden vi engang for over 20 år siden først begyndte at snakke om det positive i at få litteraturen ud på dansk!

Måske er det medvirkende til at det i dag kan være svært at få folk til at gå ind i arbejdet, måske tror I derude, at der stadig bruges en masse energi på frugtesløse diskussioner og I forventes at have en masse meninger for at være med.

Men alt dette er fortid.

OU i dag! (december 2014)

Det nuværende oversættelsesudvalg har eksisteret siden RSK i begyndelsen af 2007 besluttede at det var på tide at komme videre med at få litteratur oversat. På det tidspunkt havde et tidligere udvalg oversat "Introduktionsguiden", "Basis Tekst" og nogle pamfletter.

Siden udvalget blev nedsat, er det lykkedes at få mere litteratur ud på dansk; vores længe ventede "Bare for i dag" er udkommet, og vi har fået udgivet rigtig mange pamfletter og hæfter.

I august 2013 udkom "Vejledninger i trinarbejde" som kladde. Efterfølgende har fællesskabet vedtaget at ændre prioritering af rækkefølgen på udgivelser, så det nu er "Basis Tekst, 6. udgave", der har første prioritet. Den forventes klar til endelig korrekturlæsning i begyndelsen af 2015, og dermed kan "Vejledninger i trinarbejde" også sendes afsted.

"Det virker, hvordan & hvorfor" er godt på vej; alt er oversat, og ca. halvdelen gennemgået i udvalget, og endelig er "At leve clean, rejsen fortsætter" i sin vorden.

Hvordan arbejder OU?

De sidste par år har vi været 3-5 faste medlemmer af udvalget, som hver især oversætter udvalgte afsnit af dét, vi nu er i gang med, og mødes online for at gennemgå det oversatte. Intervallet af online-

møder varierer, afhængig af hvad vi har i støbeskeen, fra et møde hver 3.-4. uge, til perioder med ugentlige møder, hvis vi har en opgave vi meget gerne vil være færdige med. Én til to gange om året mødes vi fysisk. Derudover har der været enkelte medlemmer tilknyttet ad hoc opgaver som pamfletter og servicemateriale.

Vi drømmer lidt om, at vi engang bliver så mange faste medlemmer, som er med på "online-redigeringsholdet", at vi kan dele os op i hold á min. 3 medlemmer, og på den måde få mere materiale igennem.

Retningslinjerne – som kan ses på nadanmark.dk/oversttelsesudvalget-ou/ – definerer enkelt og klart hvad det er OU skal arbejde med og rammerne for dette. Det fritager os for en masse overflødige diskussioner så energien kan bruges på det, som det handler om – at enhver addict skal kunne læse NA-litteratur på sit eget sprog. Folderen "Translation Basics", som kan hentes samme sted, fortæller en masse om processen med oversættelse af litteratur generelt.

Kan alle deltage?

En myte om OU lader til at være en om, at du nærmest skal have en mastergrad i engelsk, for at kunne deltage! Dette er kun en myte! Selvfølgelig er det et rigtigt godt grundlag, at du kan engelsk til husbehov, d.v.s. kan læse og forstå det, men i dagens samfund er der så mange trykte og netbaserede ordbøger, at de kan klare rigtig meget for os.

Faktisk er det vigtigere at kunne udtrykke sig godt og klart på dansk, og have forståelse for den lidt specielle måde vi udtrykker os på i NA. Desuden er det sådan, at vi i udvalget arbejder sammen, så du aldrig er overladt til dig selv med en opgave. De andre medlemmer er aldrig længere væk end et telefonopkald eller en mail, og er parate til en diskussion om ethvert forståelsesspørgsmål.

En vis evne til at kunne bruge en pc er også en forudsætning. Så hvad enten du har det bedst med at sidde med små enkelt-opgaver, har mod på at kaste dig ud i online-redigerings-arbejdet eller måske er specielt god til tegnsætning, og kunne tænke dig at læse korrektur, så hører vi meget gerne fra dig.

Hvad får du ud af at deltage?

Den mest indlysende ting er selvfølgelig glæden over at kunne være med til at bringe budskabet på dansk til dine venner og fæller i NA Danmark.

Derudover får du muligheden for at udvide dit netværk, ved at komme til at arbejde sammen med folk fra forskellige steder i Danmark.

Og sidst, men ikke mindst får vi gennem den proces, hvor vi tit vender og drejer tingene meget grundigt, en helt anden og dybere forståelse af det, der er skrevet. Forståelsen af programmet vokser og dermed vores tilknytning og kærlighed til det. Hvilket alt andet lige øger muligheden for at blive her og holde os clean!

Hvad kan du gøre?

Hvis du nu skulle have fået mod på og lyst til at deltage, er det blot at sende en mail til os – rsk.na.ou@gmail.com – så er du ikke langt fra at sidde med din første opgave til gavn for os alle!

Glæder os til at høre fra dig!



**Narcotics Anonymous
Danmark
Oversættelsesudvalget
(OU)**

***HVEM
HVAD
HVORDAN
HVORFOR***

